

**LANKIDETZA  
HITZARMENA, IRUÑEKO  
UDALAREN ETA  
EUSKALTZAINDIA-  
EUSKARAREN ERRET  
AKADEMIAREN ARTEAN**

Iruñean, 2004ko ekainaren hama-seian ondokoak bildu dira: Kultura Zinegotzi Delegatua den Ignacio Pérez Cabañas, Iruñeko Udalaren ize-  
nean, eta Jean Haritschelhar jaun Euskaltzainburua.

Horiek biek *Lankidetza-hitzarmen* hau sinatzeko behar bezainbateko eskumena eta gaitasuna aitortzen dizkiote elkarri, betiere ordezkatzten dituzten erakundeen izenean, eta hizartutakoa hobeki konprenitze alde-  
ra honako hau

**ADIERAZI DUTE**

Bi erakundeek, zeinak bere espar-ruan, interes bat eta bera dutela, euskara gorde eta sustatzeko, eta biek ala biek dituztela helburu gure hiriko biztanleek euskara gero eta estimu handiagoan izatea, euskara ezagutzen duten lagunak gero eta gehiago izatea eta euskararen erabi-  
lera sustatzea, hala hiztunen kopu-ruari nola hizkeraren kalitateari da-  
gokienez.

**CONVENIO DE  
COLABORACIÓN ENTRE  
EL AYUNTAMIENTO DE  
PAMPLONA Y LA REAL  
ACADEMIA DE LA LENGUA  
VASCA**

En Pamplona, a dieciseis de junio de 2004, reunidos de una parte el Con-  
cejal Delegado de Cultura D. Igna-  
cio Pérez Cabañas en representación  
del Ayuntamiento, de Pamplona, y  
de otra D. Jean Haritschelhar Presi-  
dente de la Real Academia de la  
Lengua Vasca.

Ambos se reconocen, respectiva-  
mente, competencia y capacidad pa-  
ra suscribir en nombre de sus res-  
pectivas instituciones el presente  
*Convenio* de cooperación, para cuya  
mayor comprensión

**EXPONEN**

Que las dos entidades, cada una en  
su ámbito respectivo, comparten un  
común interés en la preservación y  
promoción del vascuence, constitu-  
yendo un objetivo común para las  
dos la consecución de una estima  
cada vez mayor hacia el euskera por  
parte de los habitantes de nuestra  
ciudad, el aumento del numero de  
personas que lo conocen y la poten-  
ciación de su uso, tanto en lo que se  
refiere al número de hablantes como  
a la calidad lingüística del habla.

Horiek horrela, kontuan harturik bi erakundeek bat egiten dutela, hala helburuetan nola lan esparruetan, eta helburu horiek erdiesteko euskarak arreta berezia behar duela, derrigorrezkoa da aitortzea bi erakundeen arteko harreman errazak ezartzeko komenentzia, harreman horiek, betiere, elkarren arteko begirunean eta lankidetzan oinarrituta.

Beste aldetik, abenduaren 15eko Euskarari buruzko 1986/18 Foru Legeak, 3.3 artikuluan, Euskaltzaindia izendatzen du erakunde aholku-emaile ofiziala, Foru Erkidegoan indarra edukitzekoak diren hizkuntz arauak ezartze aldera.

Horiek guztiak kontuan harturik, bi erakundeek *Hitzarmen* hau izenpe-tzea

Por todo ello, y teniendo en cuenta esta coincidencia de objetivos y de ámbitos de trabajo y dada la especial atención que necesita el vascuence a efectos de la consecución de estos objetivos, se impone reconocer la conveniencia de establecer una relación fluida entre las dos entidades, basada en el mutuo respeto y colaboración.

Por otra parte, la Ley Foral 18/1986 de 15 de diciembre del vascuence, en su art. 3. 3.º designa a la Real Academia de la Lengua Vasca como institución consultiva oficial a los efectos del establecimiento de las normas lingüísticas aplicables en la Comunidad Foral.

Teniendo en cuenta todos estos razonamientos las dos entidades

## ERABAKI DUTE,

ondoko klausula hauekin bat erabaki ere:

1. Euskaltzaindia Iruñeko Udalari aholku emateko zereginetan aritu ahalko da, euskararekin zerikusirik duten hizkuntza aferetan bezainbatean.
2. Euskaltzaindiak hiritarrek eskaturiko argibideak eta aholkuak oro eskaintzen jarraituko du, hala bere zerbitzu orokorretan nola

## ACUERDAN

Suscribir el presente *Convenio* con respecto a las siguientes cláusulas:

1. La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia podrá ejercer labores de asesoramiento al Ayuntamiento de Pamplona en cuestiones de materia lingüística relativas al euskera.
2. La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia seguirá facilitando, tanto desde sus servicios generales como desde la propia de-

Iruñean kokaturik dagoen Nafarroako ordezkariak.


legación de Navarra en Pamplona, la información y el asesoramiento requeridos por los ciudadanos.

Halaber, kultur hedapenerako jarduerak, ikastaroak, hitzaldiak eta abar bultzatuko ditu, eta horretarako behar diren erakunde eta elkarteekin arituko da, elkarlanean.

Del mismo modo, impulsará actividades de difusión cultural, cursos, conferencias, etc. en colaboración con las entidades e instituciones correspondientes.


3. Iruñeko Udalak konpromisoa hartzen du *Hitzarmen* honetarako 6.220 euro paratzeko, diru-laguntza gisara, eta kopuru hori ordaintzen dio Euskaltzaindiari. Erakunde horrek, bere aldetik, konpromisoa hartzen du kopuru hori *Hitzarmen* hau betetzen erabiltzeko, bai eta *Hitzarmen* honen bitartez lortu nahi diren helburuak gauzatzeko ere. Dirulaguntzaren diru kopurua *Hitzarmena* sinatzen den momentuan ordainduko da.

3. El Ayuntamiento de Pamplona se compromete a aportar a este *Convenio* de colaboración la subvención de 6.220 euros, abonando a la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia esta cantidad, que se compromete a aplicar al cumplimiento de este *Convenio* y a la consecución de los fines que con este *Convenio* se pretenden. El importe de la subvención se abonará a la firma del presente *Convenio*.



Euskaltzaindiak, bere aldetik, konpromisoa hartzen du, behin urtaldia amaituta hala oroitidazki ekonomikoa nola jardueren gainekoa aurkezteko, halako eran non bertan justifikaturik azaldu behar baititu, gutxienez, Udalaren ekarpena berdintzeko adina gastu.

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, por su parte, se compromete a presentar, una vez producido el vencimiento del ejercicio anual, la memoria de actividades y económica en la que queden justificados, al menos, gastos por el importe de la aportación municipal.



4. Euskaltzaindiak sustatzen dituen argitalpen, aldizkari edo edizio guztietatik sei ale emanen dizkio Iruñeko Udalari, betiere *Hitzarmen* honen esparruari dagozkion aferei buruzkoak baldin badira.

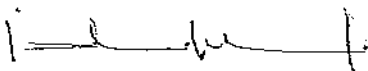
4. La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia entregará al Ayuntamiento de Pamplona seis ejemplares de las publicaciones, revistas y diferentes ediciones que promueva la entidad y versen sobre temas incluidos en el ámbito del presente *Convenio*.

5. *Hitzarmen* honek 2004ko urtarri-laren 1etik abenduaren 31ra bitartean izanen du indarra.

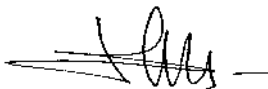
5. El presente *Convenio* tendrá vigencia desde el 1 de enero a 31 de diciembre del año 2004.

Eta *Hitzarmen* honetan azaldutako guztiarekin bi erakurideak bat datozela adierazirik, *Hitzarmen* honen hiruna ale izenpetu dituzte ondokoek, arestian aipatu datan eta lekuan:

Euskaltzaindiaren izenean,

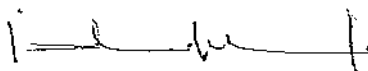


Iruñeko Udalaren izenean,



Y en prueba de conformidad con todo lo arriba expresado, firman el presente *Convenio* por triplicado ejemplar, en el lugar y fecha anteriormente señalados.

Por Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca,



Por el Ayuntamiento de Pamplona,

